|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT №**  **Bishkek \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2026** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №\_\_\_\_\_**  **г. Бишкек «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2026\_ года** |
| **Kumtor Gold Company CJSC**, hereinafter referred to as the **“Buyer”**, represented by SPECIFY FULL NAME AND POSITION, acting on the basis of the Charter/Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_, on the one hand, and  **SPECIFY NAME OF THE SUPPLIER**, hereinafter referred to as the **“Supplier”**, represented by SPECIFY FULL NAME AND POSITION, acting on the basis of the Charter/Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_, on the other hand, collectively referred to as the **“Parties”**, each separately - the **“Party”**, have concluded this Supply Agreement as follows: | **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице УКАЗАТЬ ФИО И ДОЛЖНОСТЬ, действующего на основании Устава/ Доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года, с одной стороны, и  **УКАЗАТЬ ПОЛНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ ПОСТАВЩИКА**, именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице УКАЗАТЬ ФИО И ДОЛЖНОСТЬ, действующего на основании Устава/ Доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор поставки, о нижеследующем: |
| 1. The Supply Agreement between the Parties (hereinafter referred to as the **“Agreement”**) consists of the following parts, each of which is an integral part of the Agreement:   a) this Main Agreement;  b) appendix #1 – Specification;  c) purchase orders (hereinafter – “Order”);  d) all goods acceptance certificates, consignment notes or other documents signed by authorized representatives of both Parties and confirming the actual transfer of Goods from the Supplier to the Buyer (hereinafter collectively referred to as **“Acceptance Certificates”** or **“Acceptance Certificate”**). | 1. Договор поставки между Сторонами (далее – «**Договор**») состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:  а) настоящего основного договора;  б) приложение № 1 – Спецификация;  в) закупочные поручения (далее – «Заказ»);  г) всех актов приема-передачи Товара, товаротранспортных накладных или иных документов, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон и подтверждающих фактическую передачу Товара от Поставщика Покупателю, (совместно далее – «**Акты приема-передачи**» или «**Акт приема-передачи**»). |
| 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT**    1. The Supplier shall supply the Buyer with the Goods – **(\_) unit of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** , name, quantity, assortment, prices, and delivery terms of which are specified in the Specifications (hereinafter collectively referred to as the **“Goods”**), and the Buyer shall accept and pay for the Goods in accordance with the terms and conditions specified in this Agreement.    2. The Goods shall be delivered in accordance with the Order, which shall be formed on the basis of the Specification and shall contain the name, quantity, completeness, unit price/total cost of the batch of Goods to be delivered, delivery date, delivery address/location, and other delivery terms.   2.3. The Order may be sent to the Supplier by email to the email address of the Supplier’s Responsible Person. The Supplier shall confirm receipt of the Specification or notify the Buyer of its refusal to accept it within three (3) calendar days from the date the Specification has been sent by the Buyer otherwise, such an Order shall be deemed accepted by the Supplier in full and subject to execution. | 2. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**  2.1. Настоящим Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар – **(\_) единиц \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** наименование, количество, ассортимент, расценки, сроки поставки, которого указаны в Спецификации, (совместно далее – «**Товар**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных настоящим Договором.  2.2. Товар поставляется в соответствии с Заказом, который формируется исходя из Спецификации и содержит наименование, количество, комплектность, цену за единицу/общую стоимость подлежащего поставке партии Товара, срок поставки, адрес/место доставки и иные условия поставки.  2.3. Заказ может быть направлен Поставщику по электронной почте на электронный адрес Ответственного лица Поставщика. Поставщик обязуется подтвердить получение Заказа либо отказ в его принятии в течение 3 (трех) календарных дней с момента направления Покупателем Заказа, в противном случае такой Заказ считается принятым Поставщиком в полном объеме и подлежащим исполнению. |
| 1. **THE COST OF THE AGREEMENT AND PAYMENT PROCEDURE**   3.1. The cost of the supplied Goods (hereinafter referred to as the **“Cost of the Goods”**) shall be specified in the Specification and Order.  3.2. The cost of the Goods includes all applicable taxes, fees, payments, and all other expenses of the Supplier related to the performance of obligations under the Contract, including: the cost of packaging, labeling, delivery, transportation, loading/unloading to the destination specified in the Contract, unless otherwise provided in the Specification or Order.  3.3. From the moment the Supplier accepts the Specifications, the Cost of the Goods shall be fixed and not subject to change, unless otherwise agreed by the Parties in writing.  3.4. Payment for the Cost of the Goods shall be made by the Buyer as follows:  *This clause will be filled in taking into account competitive bids.*  All bank charges incurred by the Buyer's bank shall be paid by the Buyer. All bank charges incurred by the Supplier's bank shall be paid by the Supplier.  3.5. In the event of a request for advance payment, the winning company shall be obliged to provide a bank guarantee for the payment of the advance payment in an amount not less than the amount of the advance payment.  3.6. The bank guarantee must be notified by a correspondent bank located in the Kyrgyz Republic.  3.7. All expenses related to the notification of bank guarantees shall be borne by the Supplier. | **3.СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**  3.1. Стоимость поставляемого Товара (далее – «**Стоимость Товара**») указывается в Спецификации и Заказе.  3.2. Стоимость Товара, включает в себя все применимые налоги, сборы, платежи, и все другие расходы Поставщика, связанные с исполнением обязательств по Договору, в том числе: стоимость упаковки, маркировки, доставки, транспортировки, погрузки/разгрузки до места назначения, указанного в Договоре, если иное не предусмотрено в Спецификации или Заказе.  3.3. С момента подписания сторонами Спецификации Стоимость Товара является фиксированной и изменению не подлежит, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде.  3.4. Оплата Стоимости Товара производится Покупателем следующим образом:  *Данный пункт будет заполнен с учетом конкурсных предложений.*  Все банковские расходы, возникающие в банке Покупателя, оплачиваются Покупателем. Все банковские расходы, возникающие в банке Поставщика, оплачиваются Поставщиком.  3.5. В случае запроса авансового платежа компания победитель обязана предоставить банковскую гарантию на выплату авансового платежа на сумму не менее размера авансового платежа.  3.6. Банковская гарантия должна быть авизирована банком корреспондентом, расположенным на территории Кыргызской Республики.  3.7. Все расходы связанные с авизированием банковских гарантий несет Поставщик. |
| **4. TERMS OF DELIVERY OF GOODS**  4.1. The Supplier shall deliver the Goods in accordance with the Buyer’s Specification no later than \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (year).  4.2. Terms of delivery of the Goods shall be governed *in accordance with the provisions specified in Appendices #4 and #5.*  4.3. Place of delivery of the Goods: TO BE SPECIFIED.   * 1. Procedure for delivery and acceptance of the Goods: SPECIFY THE REQUIRED TERMS (for example, the means of transport for delivery, place of delivery, procedure for quality inspection, procedure for submitting claims, etc.).   2. Documents for the Goods submitted by the Supplier upon the Goods delivery/procedure for their submission: TO BE LISTED.   3. Delivery basis according to Incoterms: TO BE SPECIFIED, IF APPLICABLE.   4. Packing/packaging of the Goods: *in accordance with the requirements of the bid documentation.* | **4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРА**  4.1. Поставщик обязуется поставить Товар согласно Спецификации и заказам Покупателя, до «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года.  4.2. Условия поставки Товара: будут регулироваться в *соответствии с положениями, указанными в Приложениях №4 и №5.*  4.3. Место доставки Товара: УКАЗАТЬ.   * 1. Порядок поставки Товара и порядок приемки Товара: ИЗЛОЖИТЬ НЕОБХОДИМЫЕ УСЛОВИЯ (например, каким транспортом будет осуществляться поставка, место доставки, порядок приемки по качеству, порядок предъявления претензий и пр.).   2. Документы на Товар, предоставляемые Поставщиком при поставке Товара/ порядок их предоставления: ПЕРЕЧИСЛИТЬ.   3. Базис поставки по правилам Инкотермс: УКАЗАТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМО.   4. Упаковка/тара Товара: *согласно требования конкурсной документации.* |
| **5. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**  5.1. Obligations of the Supplier  5.1.1. The Supplier undertakes to:  - to supply Goods of appropriate quality, in quantity and in the range specified in the Specifications and orders of the Buyer;  - to deliver the Goods: (i) new, unused, (ii) without manufacturing defects, meeting all the requirements and quality standards required for such Goods, (iii) free from any rights and encumbrances, claims of third parties that are not the subject of collateral, dispute and seizure, (v) in strict accordance with the terms of the Contract and applicable law;  - to supply Goods that comply with all the norms and requirements in force in the Kyrgyz Republic, as well as to have all the necessary permits for the supplied Goods;  - within the time limits stipulated by the Contract, Specification and Orders, but in any case, no later than the date of arrival of the Goods at the delivery address, to transfer to the Buyer all necessary documents related to the Goods, the absence of which does not allow acceptance and / or operation and / or installation and / or other actions with respect to the Goods. Failure to provide these documents is equivalent to the delivery of incomplete Goods and the Supplier's obligations to deliver the Goods are considered unfulfilled.  - timely and properly fulfill the warranty obligations under the Contract.  5.1.2. In case of impossibility of delivery of the Goods or their separate batch, refusal of the Goods or their separate batch, or other cases of non-delivery, the Supplier undertakes to refund to the Buyer all the amounts of the prepayment within the time limits set by the Buyer.  5.2. Obligations of the Buyer  5.2.1. The Buyer undertakes to:  - properly fulfill obligations under the Agreement;  - to accept the Goods within the time limits and in accordance with the procedure established by the Contract, the Order. | 1. **ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**   5.1. Обязанности Поставщика  5.1.1. Поставщик обязуется:  - поставлять Товар соответствующего качества, в количестве и в ассортименте, установленных в Спецификации и заказах Покупателя;  - поставлять Товар: (i) новый, не бывший в эксплуатации/употреблении, (ii) без производственных дефектов, соответствующий всем требованиям и стандартам по качеству, предъявляемым к такого рода Товарам, (iii) свободным от любых прав и обременений, притязаний третьих лиц, не являющимся предметом залога, спора и ареста, (v) в строгом соответствии с условиями Договора и применимым законодательством;  - поставлять Товар, соответствующий всем нормам и требованиям, действующим в Кыргызской Республике, а также иметь все необходимые разрешительные документы на поставляемый Товар;  - в сроки, предусмотренные Договором, Спецификацией и Заказами, но в любом случае не позднее даты прибытия Товара в адрес доставки передать Покупателю все необходимые документы, относящиеся к Товару, отсутствие которых не позволяет осуществлять приемку и/или эксплуатацию и/или монтаж и/или иные действия в отношении Товара. Не предоставление указанных документов приравнивается к поставке некомплектного Товара и обязательства Поставщика по поставке Товара считаются неисполненными.  - своевременнои надлежащим образом выполнять гарантийные обязательства по Договору.  5.1.2. В случае невозможности поставки Товара либо его отдельной партии, отказа от Товара или его отдельной партии либо иных случаях недоставки, Поставщик обязуется вернуть Покупателю все суммы внесенной предоплаты в сроки, установленные Покупателем.  5.2. Обязанности Покупателя   * 1. 5.2.1. Покупатель обязуется:   2. - надлежащим образом исполнять обязательства по Договору;   3. - производить приемку Товара в сроки и порядке установленные Договором, Заказом.   4. - производить оплату надлежащим образом поставленного и принятого Товара, в сроки и порядке установленные Договором, Заказом. |
| 6. WARRANTIES  6.1 The Supplier shall be responsible for quality of the Goods and its properties specified by the Agreement within the warranty period specified in the Head Agreement. If the Goods cannot be used as a result of a manufacturing defect, the Supplier shall replace such Goods within the time periods specified by the Buyer. 6.2 All or part of the Goods, its components that come out of service during the Warranty Period, are subject to warranty service or replacement. The Supplier undertakes to restore the operability/serviceability of the Goods within the time periods specified by the Buyer. Warranty service is provided by the Supplier at its own expenses and by its own efforts. | 6. ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ  6.1 Поставщик отвечает в течение Гарантийного срока, установленного в Основном договоре, за качество Товара и его обусловленные Договором свойства. При невозможности использования Товара вследствие производственного дефекта, Поставщик производит замену такого Товара в сроки, установленные Покупателем.  6.2 Весь или часть Товара, его комплектующие, вышедшие из строя в период Гарантийного срока, подлежат гарантийному обслуживанию или замене. Поставщик обязуется восстанавливать работоспособность/пригодность Товара в сроки, установленные Покупателем. Гарантийное обслуживание производится Поставщиком за свой счет и своими силами. |
| 7. Services (work) provided by the Supplier upon delivery of the Goods: TO BE SPECIFIED, IF APPLICABLE. | 7. Услуги (работы), оказываемые Поставщиком при поставке Товара: УКАЗАТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМО. |
| **8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**  8.1 For non-fulfillment or improper fulfillment of terms of the Agreement, the Parties bear responsibility provided for by the Agreement, and in the part not provided for by the Agreement - in accordance with the current KR legislation.  8.2. In the event of the Supplier’s delay in the delivery and/or supply of the Goods (within the Buyer’s territory), the Supplier shall pay a penalty of 0.1% of the total cost of the Goods **for each day of delay** but not exceeding 5% of the total cost of the Goods.  8.3. In the event of the Buyer’s delay in payment for the Goods, the Supplier shall have the right to claim a penalty from the Buyer in the amount of 0.1% of the overdue payment for **each day of delay** but not exceeding 5% of the total cost of the Goods.  8.4. Payment of a penalty under this Agreement does not exempt the Parties from fulfillment of the relevant obligations under the Agreement.  8.5. In case the Buyer or his authorized representative discovers a non-compliance of the Goods or its part thereof with respect to the quality of the Goods, the Buyer shall have the right at its own discretion to demand from the Supplier the following: (i) a proportionate reduction in the purchase cost of the Goods; (ii) free of charge elimination of defects in the Goods within a reasonable time; and/or (iii) reimbursement of expenses for the elimination of defects in the Goods, and in the event of a material non-compliance with the Goods quality requirements (detection of fatal defects, defects that cannot be eliminated without disproportionate expenses or time expenditure, or defects repeatedly detected or detected again after their elimination and other similar defects), the Buyer has the right at its own choice: (i) to refuse from execution of the Agreement and demand return of the funds paid for the Goods, and/or demand replacement of the inadequate quality Goods for the Goods corresponding to the terms specified by the Agreement. | 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**   8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с Договором, а в части, не предусмотренной им, - в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.  8.2. В случае нарушения Поставщиком сроков поставки и/или доставки, (на территории Покупателя) Товара, Продавец Обязуется оплатить неустойку в размере 0.1% от общей стоимости Товара **за каждый день** просрочки, но не более 5% от общей стоимости Товара.  8.3. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты Товара, Поставщик имеет право взыскать с Покупателя неустойку в размере 0.1% от суммы просроченного платежа **за каждый день просрочки**, но не более 5% от общей стоимости Товара.  8.4. Уплата пени по настоящему Договору не освобождает Стороны от исполнения соответствующих обязательств по Договору.  8.5. В случае обнаружения Покупателем или его уполномоченным представителем несоответствия Товара либо его отдельной партии в отношении качества Товара, Покупатель вправе по своему выбору потребовать от Поставщика: (i) соразмерного уменьшения покупной Стоимости Товара; (ii) безвозмездного устранения недостатков Товара в разумный срок; и/или (iii) возмещения своих расходов на устранение недостатков Товара, а в случае существенного нарушения требований к качеству Товара (обнаружения неустранимых недостатков, недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или затрат времени, или выявляются неоднократно либо проявляются вновь после их устранения и других подобных недостатков) Покупатель вправе по своему выбору: (i) отказаться от исполнения Договора и потребовать возврата уплаченной за Товар денежной суммы, и/или потребовать замены Товара ненадлежащего качества на товар, соответствующий Договору. |
| 9. Responsible persons:  9.1. Buyer's responsible person (-s): TO BE SPECIFIED.  9.2. Supplier's responsible person (-s): TO BE SPECIFIED. | 9. Ответственные лица:  9.1. Ответственным(и) лицом(ами) Покупателя являются: УКАЗАТЬ.  9.2. Ответственным(и) лицом(ами) Поставщика являются: УКАЗАТЬ. |
| **10. FORCE MAJEURE**  10.1 Any delays in, or failure of performance by either party under the Agreement, which may be caused by circumstances reasonably beyond the control of the party concerned (force majeure), including, but not limited to: decrees of the President or orders of the Government, acts of God, epidemic, strikes, or other concerted actions of workmen, fires, floods, explosions, riots, war, and rebellion, shall not constitute default under the Agreement or give rise to any claim for damages.  10.2 The Party that cannot execute its obligations under the Agreement because of force-majeure circumstances, shall notify the other Party in writing about that no later than 10 (ten) calendar days on the occurrence and termination of the above circumstances in writing, attaching written evidence of the occurrence of force majeure circumstances (regulatory legal act, certificate of the authorized body, certificate of the Chamber of Commerce and Industry or other document confirming the occurrence of force majeure, which directly resulted in the failure or improper performance of the party of its obligations under the Agreement).  10.3 Failure to notify or untimely notification of the occurrence of force majeure circumstances deprives the party affected by these circumstances of the right to invoke them as a basis relieving that party of responsibility for non-fulfillment of its obligations under the Agreement.  10.4 The term of performance of obligations under the Contract is postponed in proportion to the time during which force majeure and consequences caused by these circumstances were in effect.  10.5 If force majeure circumstances or their consequences last more than 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to cancel the Agreement by notifying the other party of the termination of the Agreement. The Supplier who has received the prepayment is obliged to immediately return to the Customer the amount of the prepayment, unconfirmed by the volume of the delivered Goods. | **10. ФОРС-МАЖОР**  10.1 Стороны освобождаются от обязательств по настоящему Договору, и взаимные претензии относительно убытков не принимаются, если выполнению обязательств мешают обстоятельства, не зависящие от заинтересованных Сторон, (форс-мажорные обстоятельства) и перечисленные в следующем не исчерпывающем перечне: указы Президента и Правительственные акты, стихийные бедствия, эпидемии, забастовки или другие организованные действия рабочего персонала, пожары, взрывы, бунты, военные действия или восстания.  10.2 Сторона, которая в силу форс-мажорных обстоятельств не может выполнить свои обязательства по Договору, обязана уведомить другую сторону в кратчайшие сроки (не позднее 10 (десяти) рабочих дней) о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств в письменном виде, приложив письменные доказательства факта наступления форс-мажорных обстоятельств (нормативно-правовой акт, справку уполномоченного органа, сертификат Торгово-промышленной палаты или иной документ, подтверждающий факт наступления форс-мажорных обстоятельств, которые напрямую повлекли за собой неисполнение либо ненадлежащее исполнение стороной своих обязательств по Договору).  10.3 Не уведомление или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает сторону, подверженную действию этих обстоятельств, права ссылаться на них как на основание, освобождающее эту сторону от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору.  10.4 Срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали форс-мажорные обстоятельства и последствия, вызванные этими обстоятельствами.  10.5 Если форс-мажорные обстоятельства или их последствия будут длиться более 3 (трех) месяцев, тогда каждая из Сторон вправе отказаться от Договора, уведомив другую сторону о расторжении Договора. Поставщик, получивший предоплату, обязан незамедлительно вернуть Заказчику размер предоплаты, неподтвержденную объемом поставленного Товара. |
| **11 CONFIDENTIALITY**  11.1 The Parties have agreed that the terms of this Agreement, the fact of its conclusion, any relevant documentation and information that exists at the time of the Agreement conclusion or that will arise in the future are confidential and are designed for sole use by the Parties. The Parties will be prohibited to provide any third parties with the above information or documents without a preliminary written consent of the other Party, except for the cases when it is required to obtain official permits, documents for implementation of the Agreement terms or payment of taxes and other compulsory payments and fees as well as in other cases stipulated by the KR legislation.  11.2 Requirements of Clause 11.1 of the Agreement do not cover information, which is accessible to public when receiving it or when it became as such later, if this information had already been known when receiving it or when it was received from other source at any time without any restrictions concerning its distribution or use.  11.3 The Parties shall observe the confidentiality requirements set by this Article as per the KR legislation with regards to similar documents and information and after termination of this Agreement irrespective of the timeframe. | **11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**  11.1 Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, любой материал, информация и сведения, которые касаются Договора, существующие на момент его заключения либо которые возникнут в будущем, являются конфиденциальными, предназначены для исключительного пользования Сторонами и не могут предоставляться какой-либо Стороной третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, когда такое предоставление связано с получением официальных разрешений, документов для выполнения условий Договора или уплаты налогов и иных обязательных платежей и сборов, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.  11.2 Требования пункта 11.1. Договора не распространяются на информацию, являющуюся общедоступной во время ее получения или ставшую таковой впоследствии, если эта информация уже была известна во время ее получения или была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования.  11.3 Стороны обязуются соблюдать требования конфиденциальности, установленные настоящим разделом и предусмотренные законодательством Кыргызской Республики по отношению к аналогичным материалам, информации, сведениям, и после прекращения настоящего Договора независимо от срока. |
| **12. COMPLIANCE WITH ANTICORRUPTION AND ANTI-BRIBERY LEGISLATION BY THE PARTIES WITHIN THE AGREEMENT**  12.1 Unauthorized payments: Both Parties agree not to make, pay, promise, offer, request or accept (whether directly or indirectly) any payments of money, anything of value, or any advantage to or from any government official (including government officials, employees of any government entity/agency, politicians, direct family members of government officials, any individual exercising judicial functions, any officer or employee of a public international organization, or any person acting as a representative of a government official) in order to influence an act or decision or to secure any improper benefit or advantage.  12.2 Books & records: Both Parties agree to maintain their financial books and records, including records of transactions as required by legislation in the jurisdiction where they are registered.  12.3 Monitoring: Both Parties shall monitor compliance of its personnel with relevant and applicable antibribery legislation and shall promptly disclose to the other Party any breaches or suspected breaches. The Supplier shall make clear, in all its dealings on behalf of the Buyer that it is required by the Buyer to act in a strict accordance with these anti-corruption and anti-bribery provisions. The Supplier shall be responsible and liable for any breaches of these anticorruption provisions by its personnel.  12.4 Cooperation: Both Parties agree to fully cooperate with any ethics or anti-corruption investigation or inquiries upon any official request by legal authorities. 12.5 Annual certification and training: The Supplier agrees to complete an annual certification stating that the Contractor has not engaged in any conduct that is in breach of the applicable anti-corruption and/or anti-bribery legislation in relation to the work performed under this Agreement. The Supplier agrees to co-operate and make its personnel available to participate in any anti-corruption training programs that the Customer may wish to offer to the Contractor and its personnel, from time to time.  12.6 Any violation of the applicable anti-corruption or anti-bribery legislation in relation to the work performed under this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and may, at the sole discretion of the Buyer, result in immediate cancellation of this Agreement through written notification of termination without any liability other than agreed fees or costs owing for the scope of work performed and accepted prior to the time of cancellation.  12.7 The Supplier to the fullest extent permissible by law to indemnify, at its own costs, the Buyer against any claims, including but not limited to governmental penalties and fines, for violation of the anticorruption provisions and any other liability arising out of, or inquiry or investigation relating to compliance with applicable anti-corruption laws or provisions. | **12. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, НАПРАВЛЕННОГО НА БОРЬБУ С КОРРУПЦИЕЙ И ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ КАСАТЕЛЬНО ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА**  12.1. Запрещенные выплаты: Обе Стороны соглашаются не производить, обещать, предлагать (напрямую или косвенно) какие-либо денежные выплаты или дорогие подарки, а также просить или принимать от государственных лиц (включая государственных служащих, должностных лиц государственных органов/ведомств, политиков, членов семей государственных служащих, любых лиц, выполняющих судебные функции, любых должностных лиц сотрудников международных организаций или любого другого лица, выступающего в качестве представителя государственного чиновника) в целях оказания влияния на действие или решение, а также в целях получения какого-либо ненадлежащего преимущества или выгоды.  12.2. Журналы и записи: Обе Стороны соглашаются вести свои бухгалтерские книги и записи, включая записи операций, в соответствии с требованиями законодательства по месту их регистрации.  12.3. Мониторинг: Обе Стороны обязаны проводить мониторинг соблюдения своим персоналом всего соответствующего и применимого законодательства, направленного на борьбу со взяточничеством, и обязаны сообщать другой Стороне о любых нарушениях или предполагаемых нарушениях. Во всех своих операциях от имени Покупателя, Поставщик обязан ясно информировать о том, что в соответствии с требованиями Покупателя он обязан строго соблюдать положения по борьбе с коррупцией и взяточничеством. Поставщик несет ответственность за любые нарушения положений по борьбе с коррупцией со стороны своего персонала.  12.4. Сотрудничество: Обе Стороны согласны сотрудничать с любым следствием или расследованием по вопросам несоблюдения этических норм и коррупции, после получения официальных запросов со стороны государственных органов.  12.5. Ежегодное засвидетельствование и обучение: Поставщик согласен проводить ежегодное засвидетельствование, заявляя, что Поставщик не участвовал в действиях, являющимися нарушением применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и/или взяточничеством в отношении работ и/или обязательств, выполняемых по данному Договору. Поставщик соглашается сотрудничать и привлекать свой имеющийся персонал для участия в программах обучения по борьбе с коррупцией, которые Покупатель иногда может предложить Поставщику и его персоналу.  12.6. Любое нарушение применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и взяточничеством в отношении работ или иных обязательств, выполняемых по данному Договору, составляет грубое нарушение Договора и может, по единоличному усмотрению Покупателя, приводить к немедленному расторжению Договора посредством предоставления письменного уведомления о расторжении Договора без какой-либо ответственности по отношению к оплате.  12.7. Поставщик соглашается в полном объеме, разрешенном законодательством, освобождать за свой счет, от материальной ответственности Покупателя в отношении любых исков, включая, но не ограничиваясь, штрафными санкциями государственных органов за нарушение антикоррупционных положений и любых других обязательств, вытекающих из запроса или расследования нарушений, относящихся к соблюдению применимых антикоррупционных законов и положений. |
| **13. PPLICABLE LAW. DISPUTE RESOLUTION**  13.1 In all respects with regard to fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties agree that their relations will be governed by the provisions of this Agreement. In all other respects not covered by this Agreement, the relations of the Parties will be governed by the KR Law provisions.  13.2 All disputes arising under the Agreement shall be settled through good faith negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement, the disputes shall be settled by the International Court of Arbitration under the Kyrgyz Republic Chamber of Commerce and Industry (Bishkek) in accordance with the rules of the court by one arbitrator, in verbal form, in Russian language and in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. Ruling of the International Court of Arbitration shall be final and compulsory for both Parties of the Agreement.  13.3 Any dispute concerning the liability of either Party, which is not specified by the terms and conditions of the Agreement, shall be construed in favor of the Buyer and as a responsibility of the Supplier.  13.4 Any dispute solved between the Parties either by negotiations or by the International court of arbitrators shall be enforced by the defaulting party within 2 (two) weeks of its resolution if not agreed otherwise by the Parties during the resolution process. | **13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**  13.1. Во всех отношениях применительно к исполнению обязательств по данному Договору, Стороны соглашаются с тем, что их отношения будут регулироваться положениями настоящего Договора. Во всех других отношениях, не охваченных настоящим Договором, отношения Сторон будут регулироваться нормами законодательства Кыргызской Республики.  13.2. Все разногласия, возникающие в ходе выполнения Договора, должны быть урегулированы посредством добросовестных переговоров между Сторонами. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.  13.3. Любое разногласие в отношении ответственности той или другой стороны, конкретно не оговоренной положениями и условиями Договора, интерпретируется в пользу Покупателя и как обязанность Поставщика.  13.4. Любой спор, разрешенный между Сторонами либо путем переговоров, либо с помощью вышеуказанного Международного третейского суда, подлежит исполнению невыполняющей свои обязательства стороной в течение 2 (двух) недель с момента его разрешения, если иной срок не будет согласован Сторонами при разрешении спора. |
| **14. SANCTIONS**  14.1 The Supplier shall confirm that neither the Supplier nor any of its affiliates or any of its relevant directors, officers, employees, agents or representatives directly or indirectly owned or controlled by an individual or legal entity, is subject to any sanctions currently imposed by government (or any authority) of Canada, USA, EU (or any of its member countries), the United Nations Security Council or any other relevant authorities (hereinafter collectively referred to as “Sanctions”).  14.2 If, at any time, when the Supplier or its affiliates, or any of their respective directors, officers, employees, agents or representatives, or other persons or companies owned or managed by the Supplier is imposed on sanctions, the Supplier shall immediately inform the Buyer, and the Buyer shall have the right to terminate the Agreement immediately without further liabilities.  14.3 Any violation of provisions of Clauses 14.1 and 14.2 shall entitle the Buyer to terminate this Agreement immediately without further liabilities. | **14. САНКЦИИ**  14.1. Поставщик подтверждает, что ни Поставщик, ни любой из его филиалов или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей которые прямо или косвенно принадлежит или контролируется, физическим или юридическим лицом, в настоящее время не являются объектом любых санкций введенных правительством (или любого органа власти) Канады, США, ЕС (или любой из его стран-членов), Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, или любых других соответствующих органов (совместно далее – «Санкции»). 14.2. Если, в любое время, Поставщик или его филиалы, или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей, или другие лица или компании, которым владеет или управляет Поставщик, становится объектом каких-либо Санкций, Поставщик должен немедленно уведомить Покупателя, в таком случае Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.  14.3. Любое нарушение условий пунктов 14.1 и 14.2 дает право Покупателю незамедлительно расторгнуть данный Договор без дальнейших обязательств. |
| 15. Special Terms of the Agreement: Notwithstanding the provisions of this Agreement, the Parties have agreed to the following special terms:  TO BE SPECIFIED, IF APPLICABLE.  15.1. In the event of any discrepancy between other provisions of the Agreement and the special terms set forth in this clause, the provisions of the special terms shall prevail. | 15. Особые условия Договора: несмотря на изложенное в настоящем Договоре, Стороны согласились с нижеследующими особыми условиями:  ИЗЛОЖИТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМЫ.  15.1. В случае расхождения между иными условиями Договора и изложенными в настоящем пункте особыми условиями, положения особых условий имеют преимущественную силу. |
| **16. DURATION OF THE AGREEMENT. AGREEMENT TERMINATION**  16.1 The Agreement comes into force from the date of signing the Agreement by both Parties and is valid until the Parties fulfill their obligations.  16.2 The Buyer shall be entitled to refuse to execute the Agreement and terminate it unilaterally by written notification to the Supplier in the following cases: (i) violation of the delivery time periods established by the Supplier, (ii) other violations of the terms of the Agreement by the Supplier, (iii) in the cases provided for in this Agreement, and (iv) at any time at its own discretion. In this case, the date of the Agreement termination shall be the date specified in the relevant notice of the Buyer.  16.3 In case of the early Agreement termination, the Supplier undertakes to return to the Buyer the amounts of prepayment made by the Buyer, all materials, documents on any medium and other property belonging to the Buyer within the terms established by the latter. | **16. СРОК ДОГОВОРА. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА.**  16.1. Договор вступает в силу с даты подписания Договора обеими Сторонами и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств.  16.2. Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его в одностороннем внесудебном порядке путем письменного уведомления Поставщика в случаях: (i) нарушения Поставщиком установленных сроков поставки, (ii) иных нарушений Поставщиком условий Договора, (iii) в случаях, предусмотренных настоящим Договором, и (iv) в любое время по своему усмотрению.  При этом датой расторжения Договора считается дата, указанная в соответствующем уведомлении Покупателя. 16.3. В случае досрочного расторжения Договора, Поставщик обязуется вернуть Покупателю суммы предоплаты, внесенные Покупателем, все материалы, документы на любом носителе, и иное имущество, принадлежащие Покупателю в сроки, установленные последним. |
| **17. OTHER TERMS AND CONDITIONS**  17.1. All notifications or communications between the Parties are made in writing and sent to the addresses specified in clause 9 of the Agreement. At the same time, the sending Party is responsible for the completeness and reliability of the submitted documents.  17.2. The Parties undertake to inform each other in writing about changes in their banking details (name, location, postal address, telephone numbers, etc.), bank details, changes in constituent and registration documents, changes in executive bodies, as well as cases of commencement of the reorganization or liquidation process - within 5 (five) business days. from the date of entry into force of these changes, but in any case no later than 5 (five) business days before the payment date. A Party that has not fulfilled these obligations bears the risk of adverse financial consequences of their non-fulfillment (including reimbursing the costs of the other Party for the production and/or forwarding of documentation).  17.3. The Parties admit the term “time is of the essence” as the essential term of the Contract.  17.4 The Parties are not entitled to transfer, fully or partially, their rights or obligations under the Agreement without a prior written consent of the other Party.  17.5 The Agreement represents a full understanding of the Parties with respect to the subject of the Agreement, and cancels and supersedes all previous contracts and agreements, verbal and written, between the Parties. 17.6 The Agreement can be changed and/or supplemented only with the written consent of the Parties.  17.7 Each Party shall confirm receipt of its respective copy of the Agreement and acknowledge that it has fully reviewed the contents of the Agreement, agrees to and accepts all terms and conditions contained therein.  17.8 The Agreement has been made in English and Russian; all texts shall have equal legal force, and in case of discrepancies between the English and Russian texts, the Russian text shall prevail. Without prejudice to the foregoing, any instruction, notice or document transmitted pursuant to the Agreement may be in Russian, English or both. | **17. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**  17.1. Все уведомления или сообщения между Сторонами совершаются в письменной форме направляются, по адресам, указанным в пункте 9. Договора. При этом ответственность за полноту и достоверность направляемых документов несет направляющая Сторона.  17.2. Стороны обязуются письменно информировать друг друга об изменениях своих реквизитов (наименование, место нахождения, почтовый адрес, телефонные номера и пр.), банковских реквизитов, об изменении учредительных и регистрационных документов, об изменении исполнительных органов, а также о случаях начала процесса реорганизации или ликвидации - в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента вступления в силу названных изменений, но в любом случае не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты оплаты. Сторона, не исполнившая указанные обязательства, несет риск неблагоприятных финансовых последствий их неисполнения (в том числе возмещает расходы другой Стороны на изготовление и/или пересылку документации).  17.3. Стороны признают условие о соблюдении сроков существенным положением Договора.  17.4. Стороны не вправе передавать, полностью или частично, свои права или обязательства по Договору без предварительного на то письменного согласия другой Стороны.  17.5. Договор представляет собой полное понимание Сторон в отношении предмета Договора и отменяет, и заменяет собой все предыдущие договоры и соглашения, устные и письменные, между Сторонами.  17.6. Договор может быть изменен и/или дополнен только с письменного согласия Сторон.  17.7. Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра настоящего Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, согласна и принимает все сроки и условия, содержащиеся в нем.  17.8. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на русском языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с настоящим Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. |
| 18. **Terms, place, procedure, and other aspects of the delivery of the Goods** shall be governed in accordance with the provisions set forth in Appendices 4 and 5. | 18.**Условия, место, порядок и другие аспекты поставки товара** будут регулироваться в соответствии с положениями, указанными в Приложениях №4 и №5 |
| 19. Addresses, bank details, signatures of the Parties:  **Buyer:**  **Kumtor Gold Company CJSC**  Address: 24/1 Ibraimova str., Bishkek,  Kyrgyz Republic  Bank details:  Kyrgyz Investment and Credit Bank CJSC  BIC 128001 Account № 128001 007 687 5168  Phone: 996-312-900707  Fax: 996-312-591526 | 19. Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон:  **Покупатель:**  **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**  Адрес: г. Бишкек, ул. Ибраимова, 24/1  Кыргызская Республика  Банковские реквизиты:  ЗАО «Кыргызский инвестиционно-кредитный банк»  БИК 128001; Р/с № 128001 007 687 5168  Телефон: 996-312-900707  Факс: 996-312-591526 |
| **Supplier:**  Address: SPECIFY  Bank details: SPECIFY  Phone: SPECIFY  Fax: SPECIFY | **Поставщик:**  Адрес: УКАЗАТЬ  Банковские реквизиты: УКАЗАТЬ  Телефон: УКАЗАТЬ  Факс: УКАЗАТЬ |

**Signatures of the Parties / Подписи Сторон:**

**Buyer / Покупатель Supplier** **/ Поставщик**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

Name, position / ФИО, должность Name, position / ФИО, должность

**Приложение № 1**

**к Договору поставки №**

**от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 года**

**CПЕЦИФИКАЦИЯ**

Текст: Спецификация будет составлена и включена в договор на основании предложения Поставщика.

**Appendix 1**

**to the Supply Agreement №**

**dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2025**

**SPECIFICATION**

Text: The Specification shall be prepared and included in the Agreement based on the Supplier’s proposal.